

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^{Prp} ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N AorSAkt ψχου^{ImpM/P} τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Ergeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῷ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς^N PerAkt
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N AorSAkt δορὶ^{Prp}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ^A_{Pr} ἵδων^N AorSAkt ὅναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich|tötete— bring mögeli|hsehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ_{PräAkt} πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfel|ich
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ὡς^{Kon} ὀδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N AorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ_{PräAkt}
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prt} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriFFigen
- [16] παῖδες δ^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοι^N Präm/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A_{Pr} ἄναξ,
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^{Prp}
auf|geblasen|habend
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ^N PräAkt ἄντρ['] ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι_{PräAkt} δ' ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ϵ^D _{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ_{Prp} δ' ^{Pt} εὔ̄ων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν_{PräAkt}
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}
weiden neue junge gewachsen|seind,
- [29] ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας
ich aber füllen|zu diese und fegen|zu
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγη δόμους,
zu|fegen eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber weidend erblicke|ich
- [37] ποίμνας. τι^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet|ihr|hinzu wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ_{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;
wohin denn mir gehst
- [44] οὐ^{Pt} τᾶδ^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶξιν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch

[47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν
in liegt nahe

[48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[51] ωή,^{ij} ὥψω_{FuAkt} πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen bald deiner

[52] —ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω^{ij} κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·_{AorImvAkt}
anschwollene lass|locker·

[56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι σπορὰς
nimm|auf

[57] ᾁς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt

[58] πιθοῦσ_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehen dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner

[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in wann wirst|umlegen

[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἰτναίων εἰσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c] ωή,^{ij}
hey,
ὥψω_{FuAkt}
πέτρον

τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} **Βρόμιος**, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} **χοροί**
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάκχαι** τε^{Pt} **Θυρσοφόροι**,
und

[65] οὐ^{Pt} **τυμπάνων** ἀλαλαγμοὶ^N
nicht

[66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit

[69] ζακχον^{ij} ζακχον^{ij} ώδαν
iakchon iakchon

[70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|sing zu der

[71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende

[72] **Βάκχαις** σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiβ|füßigen

[73] ω^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund:

[74] ω^{ij} φίλε^{AdjV} **Βακχεῖε**, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber wohin allein|ziehst|du;

[75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde schüttelst|du;

[76] ἔγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein

[77] θητεύω_{PräAkt} **Κύκλωπι**
diene

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem eināugigen umher|streifend

[80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλάς.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', _{AorImvAkt} ώ̄jj τέκν', ἀντρα δ̄^{Pt} ξ̄^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] πούμας ἀθροῖσαι _{AorInfAkt} προσπόλους κελεύσατε. _{AorImvAkt}
zusammen|zu|sammeln befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. _{PrälmvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα, ^A πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; _{PräAkt}
geht- aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
ich|sehe zu
- [86] κώπης τ̄^{Pt} ἀνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ' ^A πάντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ̄^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται_{PräM/P} κενά, _{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι, _N
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ̄^{Pt} ὑδρηλούς. _{AdjA} ω̄jj ταλαίπωροι_{AdjN} ξένοι,
auch wasser|häßige. o elende
- [90] τίνες^N ποτ̄^{Pt} εἰσίν; _{PräAkt} οὐκ̄^{Pt} ισασι_{PräAkt} δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] Πολύφημον οἶος^N _{PräAkt} ἐστιν, _{PräAkt} ἀξενον_{AdjA} στέγην
welcher ist, un|gästliche
- [92] τίνδ' ^A ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν_{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα_{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι. _N
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ̄^{Kon} ἡσυχοι_{AdjN} γίγνεσθ', _{PräM/Plmv} ἵν^{Kon} ἐκπυθώμεθα _{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν_{AdjA} Αἰτναῖον_{AdjA} πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' _{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον_{AdjA} πόθεν^{Adv}
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, _{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N _{Pr} θέλει_{PräAkt}
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις κεχρημένοις; ^D_{PerM/P}
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] τι^N _{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν εοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν· _{AorInfAkt}
was scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἀντροῖς τόνδ' ^A ὅμιλον εἰσορῶ. _{PräAkt}
bei diesen erblieke|ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον. _{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', _{PrälmvAkt} ω̄jj ξέν', ὅστις^N _{Pr} δ̄^{Pt} εἰ_{PräAkt} φράσον _{AorImvAkt} πάτραν τε^{Pt} σήν. _{AdjA}
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Υθακος Όδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' _{PräAkt} ἄνδρα, κρόταλον δριμύ_{AdjA} Σισύφου γένος.
ich|kenne scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N _{Pr} οὗτος^N _{Pr} εἰμι· _{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τίνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} ιλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἤρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαιμόν['] ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοὶ^D Pr
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ['] ἀπεστάλης^{AorPas}
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N PräAkt οὖ^N Pr βρόμιον['] ἀνήρ πασαν^{.AorAkt}
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^{Pr} δὲ^{Pt} ἦδε^N Pr χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν^A Pr
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος['] σικελίας['] ὑπέρτατος^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως['] πυργώματα;
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο['] ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες['] ἀνθρώπων['], ξένε.
nicht sind· öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δὲ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν[']; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: κύκλωπες, ἄντρες['] ἔχοντες^{,N} PräAkt οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες^{;N} PräAkt ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες['] ἀκούει^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός^G Pr
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δὲ—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι^{;PräAkt} — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ['] ἔχουσιν^{,PräAkt} ἀμπέλου βοαῖς;
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρο^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους['] φορεῖν^{.PräInfAkt}
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φῆς^{;PräAkt} βορᾶ['] χαίρουσιν^{,PräAkt} ἀνθρωποκτόνω^{;AdjD}
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη^{.AorPas}
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} κύκλωψ ποῦ^{Adv} στὶ^{PräAkt} ἢ^{Pt} δόμων['] ξσω^{;Adv}
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} αἴτνη θῆρας['] ἵχνεύων^N PräAkt κυσί.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ['] PräAkt οὖν^{Pt} δὲ^A Pr δρᾶσσον^{,AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ['] PräAkt οδυσσεῦ['] πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D Pr δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weißlich, alles aber dir täten|wir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν._{PräAkt}
füre uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὁπίας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen ist und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PrälmvAkt} φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει._{PräAkt}
bringt|heraus- denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;_{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω._{PräAkt}
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατ^{AdjSupV} εἰπών, ^N_{AorSAkt} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδε^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ᾽^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ως^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης_{AorAktKnj}
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν,_{PräAkt} ἡ^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς δὲ^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ως^{Kon} ὄρᾶς_{PräAkt} γέρον.
dieser der verbirgt ihn wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναῖ^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ὁυῆ._{AorM/PKnj}
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοῖ.^D_{Pr}
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθο;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ._{PräAkt}
gerecht- gewiss denn den nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα._{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἔκπάταξον,_{AorImvAkt} ως^{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ως^{Adv} καλῆν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν; ^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ,^{ij} ἀλλ᾽^{Kon} ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί _{AorMedImv} νυν, ^{Adv} ώς ^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ ^{Pt} λόγω [’]παινῆς _{PräAktKnj} μόνον. ^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαΐ· ^{ij} χορεῦσαι _{AorInfAkt} παρακαλεῖ _{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} Βάκχιος.
babá-i· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{.ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα ^{ΔΙΕΚΑΝΑΞέ} _{AorAkt} σου^G _{Pr} καλῶς; ^{Adv}
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ'^{Kon} εἰς ^{Prp} ἄκρους ^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ^{ἀφίκετο} _{AorSMed}
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς ^{Prp} τῷδε^D _{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ ^{Kon} νόμισμα ^{Δώσομεν.} _{FuAkt}
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα _{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν _{nur-} μόνον. ^{AdjA} ἔα _{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den nur lass das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε _{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ' ^ἢ ^{Kon} μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω _{FuAkt} τάδ', ^A _{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N _{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν _{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην _{OpM/P} μίαν, ^{AdjA}
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|lich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N _{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ρῆψαι _{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, ^{Prp}
werfen und in weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N _{AorPas} καταβαλών^N _{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N _{Pr} γε^{Pt} πίνων^N _{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε _{PerAkt} μαίνεται. _{Präm/P}
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι _{PräAkt} τουτί^N _{Pr} τ'^{Pt} ὄρθδον^{AdjN} ἔξανιστάναι _{PräInfAkt}
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ ^{Kon} παρεσκευασμένου^G _{PerM/P}
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι _{AorInfAkt} χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστύς θ^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ^{Pt} ἔγὼ^N _{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι _{FuMed}
und dann ich nicht werdel|lagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν _{PräInfAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον; ^{AdjA}
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', _{PrälmvAkt} Όδυσσεϊ· διαλαλήσωμέν _{AorAktKnj} τί^N _{Pr} σοι. ^D
 höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε _{Präm/Plmv} πρὸς ^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε _{AorAkt} Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν; ^{AdjA}
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ὕκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν. _{AorAkt}
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ^{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε, _{AorSAkt}
doch|nicht, da die nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἔν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^{τοὺς^{ArtA}} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{ιδοῦσα^N}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A_{PrÄkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοιθη,_{AorPas} Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^{ποτὲ^{Pt}}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μολ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοι^{ij} τάδ,^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεύ, μηκάδων^G_{PrÄkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε_{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PrälmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,_{Prp}
nehmt|mit· geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πᾶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ,^N_{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh|mir· dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύ]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον· ποι^{Adv} χρὶ_{PrÄkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ,^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύ]: δεινὸν^{AdjN} τόδ,^N_{Pr} εἴπας_{AorAkt} ἀρκύων μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι_{PrÄkt} καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· sind viele
- [198] [Οδυσσεύ]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ξν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὅχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ', Kon εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PrÄkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N_{PrÄkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε_{PrälmvAkt} πάρεχε_{PrälmvAkt} τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ὁρθυμία;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PrÄkt} οὐχ^{Pt} Διόνυσος^{τάδε,^N_{Pr}} dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινύοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
ist aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ[']_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δὲ['] ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὡρίωνα δέρκομαι._{PräM/P}
und und den sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist|da der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες πλέω,^{AdjN}
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'με^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ',^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαι[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen sehe|lich bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὥρῳ^{PräAkt} γέ^{Pt} το^{Pt} τούσδι^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγή^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl aufgeschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τις^N_{Pr} ἐς^{Pt} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπόκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν._{PrälInfAkt}
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔῶντος^G_{PräAkt} ἡσθον_{ImpAkt}
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^N ἔξεφοροῦντο_{ImpM/P} δίσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ^{AdjD} τριπήχει,^{AdjD} κατα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^N μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^N ἔφασκον_{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/PlInf} βίᾳ,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μάστιγί^T_{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^N ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] καπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^N ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^N μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα^N καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^N_{Pr} ώς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^N_{Pr} καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^N ξύλων
wirst|schärfen und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις_{FuAkt} ώς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seind sofort
- [244] πλήσιουσι_{FuAkt} νηδὺν^N τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^N τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^N ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^N εἰμ'_{PräAkt} ὁρεσκόου^{AdjG}
so über|voll doch bin|lich berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^N ἔστι_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων^N τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^N βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καὶνά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων, ὡς^{ji} δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἔστιν_{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^N σοι^D_{Pr} ἔσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.
andere zu dir kamen|jan
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^N χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^N λαβεῖν_{AorSInfAkt}
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^N ἤλθομεν_{AorSAkt} νεώς^N ἄπο.^{Prp}
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^N ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἶνου^N σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίσου_{Kon}
verkaufte und und|gab|er
ImpAkt zu|trinken πιεῖν_{AorInfAkt} λαβών^N
genommen|habend
- [258] ἐκών_{AdjN} ἐκούσι,_{AdjD} κούδεν_G τούτων_{Pr} βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος_N Πύγλες_{AdjN} ούδεν^A ὥν_{Pr} φησι_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
PräAkt sagt,
- [260] ἐπεὶ_{Kon} κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ_{Pr} λάθρᾳ_{Adv} πωλῶν_{PräAkt} τὰ_{ArtA} σά._{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,_{Pr} κακῶς_{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn lüglich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν_{ArtA} Πισειδῶ τὸν_{ArtA} τεκόντα_A_{AorAkt} σ',_A_{Pr} ω̄_{jj} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν_{ArtA} μέγαν_{AdjA} Τρίτων καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν_{ArtA} Καλυψὼ τάς_{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά_{ArtA} θ'^{Pt} ἵερα_{AdjA} κύματ' ίχθύων τε^{Pt} πᾶν_{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganze
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄_{jj} κάλλιστον_{AdjV} ω̄_{jj} Κυκλώπιον,_{AdjV}
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ω̄_{jj} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ_{ArtA} σ'_{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ_{Kon} κακῶς_{Adv} οὗτοι_N κακοὶ_{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ_{ArtN} παῖδες_A ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} οὖς_A_{Pr} μάλιστ_{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς_{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε_N_{Pr} τοῖς_{ArtD} ξένοις τὰ_{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα_{PräAkt} σ'_{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ_{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'_{AorM/POp} ὁ_{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς_{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε_N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ_{ArtG} Ραδαμάνθυος
lügen|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον_{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ_{Kon} δικαιότερον_{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe|vertraut und gerechter sage|jich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἔρεσθαι_{AorMedInf} πόθεν_{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄_{jj} ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segelte|ihr, o
- [276] ποδαποί_{AdjN} τίς_N_{Pr} ὑμᾶς_A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσοι μὲν^{Pt} τὸ_{ArtA} γένος, ίλίου δ'^{Pt} ἄπο,_{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες_N_{AorAkt} ἄστυ, πινεύμασιν θαλασσίοις_{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν_{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες_N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] ή^{Pt} τῆς_{ArtG} κακίστης_{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nachgingt
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
segelten|ihr|hinaus in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A Pr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.
die niemanden beschuldige|lich
- [286] ἡμεῖς^N Pr δε^{Pt} σ',^A Pr ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seieind
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^{τε^{Pt}} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ, πατέρ' ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^{έδρας}
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^{ἐν^{Prp}} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir in
- [292] Ἱερεύς τε^{Pt} ἀθραυστοῖς^{AdjN} Ταινάρου μένει^{PräAkt} λιμήν
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἡ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἑλλάδος
geraistis|che auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὥν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῦ^{PräAkt} γῆς^{γὰρ^{Pt}} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
zu|empfangen seebürtige verdorben|seieind
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλήσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν^{AorAkt}
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seieinden

- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^G ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,_{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις,^N_{Pr} ἀλλ'_{Kon} ξμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον_{AdjA} σῆς_{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'_{Pt} εὔσεβες_{AdjA}
lass|jab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς_{ArtG} δυσσεβείας_{AorAktImv} ἀνθελοῦ_{AorAktImv} πολλοῖσι_{AdjD} γὰρ_{Pt}
der wähle|entgegen vielen denn
- [312] κέρδη_{AdjA} πονηρά_{AdjA} ζημίαν_{AorM/P} ἡμείψατο._{AorM/P}
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοὶ^D_{Pr} βούλομαι_{PräM/P} τῶν_{ArtG} γὰρ_{Pt} κρεῶν
zureden dir will|jich der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἢν_{Kon} τε_{Pt} τὴν_{ArtA} γλῶσσαν_{AorAktKnj} δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς_{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ_{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς_{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'_{Pt} ἄλλα_{AdjN} κόμποι καὶ_{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας_{AdjA} δ'_{Pt} ἐναλίας_{AdjA} ἥς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τὸ^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;
zu|freuen befehle|jich was dieses werde|jich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς δ'_{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ_{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,
aber ich nicht schaudere|jich,
- [321] οὐδὲ_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τὸ^N_{Pr} Ζεύς_{PräAkt} ἔστ'_{PräAkt} ξμοῦ^G_{Pr} κρείσσων_{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weißlich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ_{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν_{AdjN} ὡς_{Kon} δ'_{Pt} οὐ_{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν_{Kon} ἀνωθεν_{Adv} ὅμβρον_{AdjKnj} ἐκχέπι,_{PräAktKnj}
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγνῃ^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ_{Kon} μόσχον ὄπτὸν_{AdjA} ἢ_{Kon} τὸ^A_{Pr} θήρειον_{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,_N_{PräM/P} εὖ_{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε_{Pt} γαστέρ'_{AdjA} ὑπίαν,_{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν_{Kon} δὲ_{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος_{AdjN} χέπι_{PräAktKnj}
wenn aber thrakischi gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν_{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ_{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ'_{Pt} ἀνάγκη, κἄν_{KonPt} θέλῃ_{PräAktKnj} κἄν_{KonPt} μὴ_{Pt} θέλῃ_{PräAktKnj}
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῖ,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὕ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPprp} ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δε^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^N_{Pr}
weinen ich|befahl· die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σε.^A_{Pr}
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψη_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ς, ij
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} δς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Pprp} αὐλιον^{AdjD} θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^D ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
ergriff|lich hafen|los auch
- [350] ς, ij Παλλάς, ς, ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorlmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλ(ου
jetzt jetzt hilf- größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι_{PerM/P} κἀπ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ς, ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ξδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὅρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις_{PräAkt}
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη_{PräAktKnj} Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ς^N_{PräAkt} θεός.
anders magst|denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ω̄ι κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D
des|auf|gesperren die wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν^{PräInfAkt} βρύκειν^{PräInfAkt}
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^{Pt} ξένων,
Fleisch|hacken
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} εν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D πρ^{Pt} μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge|hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle
- [363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς^A ἄδε,^N
lebe|wohl zwar diese, Pr
- [364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δέ^{Pt} θυμάτων
lebe|wohl aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A εχει^{PräAkt} θυσίαν
vom|Altar|weg die hat
- [366] κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ι τλαμον,^{AdjV} ὅστις^N πρ^{Pt} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] κόπτων^N βρύκων^N
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N πυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D πρ^{Pt} μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge|hinzu.

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem|Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος
fülle σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω,_{FuAkt} δείν^{AdjA} ίδων^N_{AorSAkt} ὄντρων_{Adv} ο was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κού_{KonPt} πιστά_{AdjN} μύθοις_{PerAkt} εἰκότ',_N ούδε_{PtKon} ἔργοις_{Adv} βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δέ^{Pt} ξστ',_{PräAkt} Όδυσσεϋ; μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner

[378] φίλους_{AdjA} ἐταίρους_{AdjNSup} ἀνοσιώτατος_{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς_{AdjA} γέ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας_{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς_{ImpAkt} εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον_{AdjASup} πάχος.
die hatten wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',_{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elander, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ_{Kon} πετραίαν_{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein

[383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ_{AdvSup} πρῶτον,_{AdvSup} ὑψηλῆς_{AdjG} δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen

- [384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι, Prp
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατήρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον, ^{AdjA}
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλειας, ^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας ^N_{AorSAkt} γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G
und stellte|hin bis|auf Pr dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο^{ImpM/P}
aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἔπεζεσεν_{AorAkt} πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὁβελούς τ', ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἔταιρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ῥυθμῷ θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, ^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξέρρανε_{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα_{AorAkt} πυρί
heftig röstete|aus
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{PräM/Plnf} μέλη
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι κάδιακόνουν_{ImpAkt}
näherte|mich und|diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἴχον, _{ImpAkt} αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war
- [409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἔταιρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

- [410] ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος αἰθέρ' ἔξειλς^N _{PräAkt} βαρύν, _{AdjA}
stürzte|zurück, aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε, _{AorSAkt} μοι^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον· _{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αύτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω _{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt}
ihm dieses biete|lich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A _{Pr} οἵ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A _{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἃπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt
- [416] δ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' _{AorM/P} ἔσπασέν _{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N _{AorAkt}
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεστ' _{AorAkt} ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα· Φύλτατε^{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ^{Prp} πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως_{PräAkt}
schön der zu schön gibst.
- [420] ἥσθέντα^A _{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ως^{Kon} ἐπησθόμην_{AorM/P} ἔγώ, ^N _{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα _{AorAkt} κύλικα, γιγνώσκων^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine|andere gab|ich erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A _{Pr} οἴνος^A καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ώδάς^A εἴρπ'.^{ImpAkt} ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N _{PräAkt}
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμανον_{ImpAkt} ποτῷ.
eine|andere auf anderer erwärmt|eich
- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις^A ἔμοις^{AdjD}
singt aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσο', _{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀντρον. ἔξελθὼν^N _{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγὼ^N _{Pr}
un|matisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σε^A _{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ', _{KonA} _{Pr} εὖν^{Kon} βούλῃ, _{PräM/PKnj} θέλω. _{PräAkt}
dich retten und|mich, wenn will|willst, will|lich.
- [428] ἀλλ' _{Kon} εἴπατ' _{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ' _{PräAkt} εἴτ' _{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} βακχίου
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'^A _{Pr} ἤνεσεν. _{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ' _{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N _{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει_{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
schlägt· du aber— denn bist—

- [435] σώθητι_{AorPaslmv} μετ'_{Prp} ἔμοῦ_{Pr}^G καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ',_{'AorAktlmv} οὐ_{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ._{AdjA}
nimmt|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς^{ij} φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ_{Kon} γὰρ_{Pt} τήνδ'_{ArtA} ἵδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες_N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς_{Kon} διὰ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε_{Pt} τὸν_{ArtA} σίφωνα τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ'_{Pt} οὐκ_{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ'_{Prp} αὐ_{Pr}^G φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zulessen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δὴ_{Pt} νυν_{Adv} ἦν_{Pr}^A ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich
- [442] θηρὸς πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε_{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς_{Kon} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ_{Pt} ἀν_{Pt} ἡδιον_{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύομεν_{AorAktOp} ἢ_{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα._A_{PerAkt}
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους θέλει_{PräAkt} will
zu gehen zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς_N_{AorM/P} τῷδε_D_{Pr} Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seind diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβών_N_{AorSAkt} δρυμοῖσιν_{Pr}^A
verständl. einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,_D_{PräAkt} ἢ_{Kon} πετρῶν ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν_{Pr}^N τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἢ_{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί;_{Pt} σοφόν_{AdjA} τοι_{Pt} σ'Α_{Pr} ὅντ'_A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν_{Pt} αὐτὸν_{Pr}^A τοῦδ'_{Pr}^G ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων_N_{PräAkt}
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς_{Kon} οὐ_{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,_A_{Pr}
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pt} ἔχοντα_A_{PräAkt} βίοτον ἥδεως_{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ὑπνώσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου νικώμενος_N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἔλαίας ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Prp} δόμοισι τις,_N_{Pr}
ist in irgendeiner,
- [456] ὅν_{Pr}^A φασγάνω 'γὼ_{Pr}^N τῷδ'_D_{Pr} ἀποξύνας_N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἔς_{Prp} πῦρ καθῆσω._{FuAkt} κάθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον_A_{PerM/P}
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἔδω_{AorKnjAkt} νιν,_{Pr}^A ἄρας_N_{AorSAkt} θερμὸν_{AdjA} ἔς_{Prp} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'_{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.
auch werde|schmelzen
- [460] ναυπηγίαν δ'_{Pt} ὡσεὶ_{KonAdv} τις_N_{Pr} ἀρμόζων_N_{PräAkt} ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend|machend

- [461] διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, _{PräAkt}
mit|beiden rudert,
- [462] οὕτω ^{Adv} κυκλώσω _{FuAkt} δαλὸν ἐν ^{Prt} φαεσφόρῳ ^{AdjD}
so werde|drehen in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ ^{Kon} συναυανῶ _{PräAkt} κόρας.
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, _{PerAkt} μαινόμεσθα _{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} εύρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά ^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης ^{AdjG} κοῦλον ^{AdjA} ἔμβήσας ^N _{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖστοις ^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G _{Pr} ἀποστελῶ _{FuAkt} χθονός.
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: ξστ' _{PräAkt} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀν ^{Pt} ὡσπερεῖ ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ ^{KonN} _{Pr} λαβούμην _{AorM/POp} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G _{PräAkt} ὅμματα
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ ^{Pt} τοῦδε^G _{Pr} κοινωνεῖν _{PräInfAkt} θέλω. _{PräAkt}
denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ _{PräAkt} γοῦν. ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός. οὖς ^G _{Pr} ξυλληπτέον. ^{AdjN}
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς ^{Kon} κἄν ^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν ^{Adj} ἀραίμην _{AorM/POp} βάρος,
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} κύκλωπος τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου ^G _{PräM/P}
wenn des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὡσπερ ^{KonAdv} σφηκιάν ἐκθύψομεν. _{FuAkt}
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε _{PräImvAkt} νῦν. ^{Adv} δόλον γὰρ ^{Pt} ἔξεπίστασαι. _{PräM/P}
schweigt nun· denn du|verstehst|genau.
- [477] χῶταν ^{Kon} κελεύω, _{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den
- [478] πειθεσθ'. _{PräM/Plmv} ἐγὼ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπῶν ^N _{AorSAkt} φίλους ^{AdjA}
gehorcht. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A _{PräAkt} οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. _{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' _{AorAktOp} ἀν, ^{Pt} κάκβέβηκ' _{PerAkt} ἄντρου μυχῶν·
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ^A _{AorSAkt} ἔμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν ^{Prt} οἴσπερ ^D _{Pr} ἥλθον _{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι _{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA}
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, _{PräImvAkt} τίς ^N _{Pr} πρῶτος, _{AdjNSup} τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπ^{Prt} πρώτως _{AdjDSup}
auf, auf, erste, erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεὶς ^N _{AorPas}	δαλοῦ κώπην	όχμάσας ^N _{AorSAkt}
	gestellt worden seiend		gefasst habend
[485]	Κύκλωπος	ἐσω ^{Adv}	βλεφάρων
	hinein		ώσας ^N _{AorSAkt}
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὅψιν	διακναίσει; _{FuAkt}
	helle		wird zerschaben;
[487]	σύγα ^{ij} σύγα. ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt} μεθύων ^N _{PräAkt}
	still	still.	ja
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}
	unlieb		musik machend
[489]	σκαύδος ^{AdjN}	ἀπωδὸς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}
	ungeschickt	unmusikalisch	und
			werde weinen werdend
[490]	χωρεῖ _{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἐξω ^{Adv} μελάθρων
	geht	der steinernen	hinaus
[491]	φέρε _{PräImvAkt}	ννι ^{Pr}	κώμοις παιδεύσωμεν _{AorAktKnj}
	bring	ihn	mögen wir erziehen
[492]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA}		
	den	Ungebildeten-	
[493]	πάντως ^{Adv}	μέλλει _{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. _{PräInfAkt}
	ganz sicher	wird wohl	blind
			zu sein.

Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει _{PräAkt}
		selig	wer immer	eulia ruft
[496]		βοτρύων	φίλαιστ ^{AdjD}	πηγαῖς
			lieben	
[497]		ἐπὶ ^{Prp} κῶμον	ἐκπετασθεῖς, ^N _{AorPas}	
		zu	aus gespannt worden seiend,	
[498]		φιλον ^{AdjA}	ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}	
		lieben	um armend	
[499]		ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις	τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA}	
		auf	auch	blonden
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ἔταιρας
		der üppigen	habend	
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA} βό	
		salb ölig gesalbt	glänzend	
[502]		στρυχον,	αὐδᾶ _{PräAkt}	δέ. ^{Pt} θύραν τίς ^N _{Pr} οἴξει _{FuAkt} μοι; ^D _{Pr}
		spricht	aber·	wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαᾶ ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} οἴνου,
		ραραρā·	voll	zwar
[504]		γάνυμα _{PräM/P}	δὲ ^{Pt} δαιτός ἥβῃ,	
		freue lich mich	aber	
[505]		σκάφος	όλκὰς	ώς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N _{AorPas}
		wie	gefüllt worden seiend	
[506]		ποτὶ ^{Prp}	σέλμα γαστρὸς	ἄκρας. _{AdjG}
		an		der Spitze.
[507]		ὑπάγει _{PräAkt}	μ ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN}	χόρτος εὔφρων ^{AdjN}
		führt hin	mir	wohl gesinnt

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὡραῖς
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι.^D_{Pr} ξεῖνε, φέρε[']_{PrälmvAkt} ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, bring, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.
schön tritt|hinaus
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—paparā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seind brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} οὐσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον·_{AorlmvAkt} ὡς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
höre· dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἰμ',_{PräAkt} δὲ^A_{Pr} πιεῖν_{AorlmfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεός νομίζεται;_{Präm/P}
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: θεός δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^N_{PräAkt} ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^N χρὴ_{PräAkt} σῶμ'^N ἔχειν_{PrälInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die ist|nötig zu|haben in
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ',^{Pt} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα_{Pr} σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PrälmvAkt} κεύθυμει,_{Kon} Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς^{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{.AorPasKnj} ερείντ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^{Pr} χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ^{.PräAkt}
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσει^E_{AorAktOp} μου^G_{Pr}
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥ^{ij} τᾶν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^{Pr} χρὴ^{PräAkt} μένειν^{.PräInfAkt}
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ^{.PräAkt}
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μενή^{.AorAktKnj} σοφός^{.AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τ'^N_{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὥ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν^{.PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τ'^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν^{.PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] κλίθητι^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^{Pr} θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τ'^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^{Pr} ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ^{.AorAktKnj}
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{.PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zutrinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^{.PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.
stehend du willst· setzt|nieder ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥ^{ij} ξέν', εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ^{PräAkt} καλεῖν^{.PräInfAkt}
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων uesterion^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένω δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N_{Pr} τὸ^N_{Pr} δρᾶς^{;PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις^{.PräAkt} λάθρα;_{Adv}
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ξμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} οὐ^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω^{.PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^{,AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπε^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} οὗτος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει_{AorAktImv} πλέων_{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße|ein, voller aber den gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς_{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς_{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως._{Adv}
wirst|verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὸν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον τίδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τῷ^{Pt} ξτι^{Adv} . . .
möglich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος ἄδικος._{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλά^{Kon} ω̄^{ij} οἰνος γλυκύς._{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον_{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ω̄ς^{Kon} λήψη_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ij καθαρὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} χεῖλος αἱ_{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου._G_{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εύρυθμως,_{Adv} κατ^T_{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ώσπερ_{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε._A_{Pr}
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} ό, ij τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως_{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedlmv}
nimm, o selbst und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἦ_{ArtN} ὅμπελος τὴμῆ_{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν._{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν_{AdjN} τόδ',_N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη_{PräAktKnj} πολύν._{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού, ij λαβών^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe|da genommen|habend trinkaus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, ij σοφόν_{AdjN} γε^{Pt} τὸ_{ArtN} ξύλον τῆς_{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ_{Prp} πρὸς_{Prp} πολλῆ_{AdjD} πολύν,_{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον_{AdjA} νηδύν, εἰς_{Prp} ὑπνον βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] ἵν_{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,_N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'Α_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ, ij ιού, ij
ioú ioú,

- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie wie|hjch|aus mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^D μοι^{Pr} συμμεμιγένος^N ΠερM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^{PräM/Plnf} φέρεσθαι^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διός^{Pt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^{AdjA} ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαμι'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^{PräAkt} πειρῶσί^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^{ArtA} τόνδι^{ArtA} ἔχων^N ΠräAkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.[—] ἥδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Π्र γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός[—] εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι',[—] δὸν^A Πρ ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N Κακά.^{AdjA}
ja bei den rabe doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,^{PerAkt} παῖδες·[—] σχέτλια^{AdjA} πείσομαι.^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν[—] κάντρυφᾶς^{Kon} ΠräAkt πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{jj} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον[—] ὅψομαι.^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,
auf nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ·[—] τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπνῳ^N παρειμένος^N ΠerM/P
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος[—] ὡθήσει.^{FuAkt} κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] δαλὸς^D δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων[—] ὡθεῖ^{PräAkt} καπνὸν
aber von|innen stößt
- [594] παρευτρέπισται.^{PerM/P} κούδεν[—] ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος[—] ὅψιν·[—] ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ[—] ἔσῃ.^{FuM/P}
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας[—] τὸ^{ArtN} λῆμα κάδαμαντος[—] ἔξομεν.^{FuAkt}
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους,[—] πρὶν^{Kon} τι^A Πρ τὸν^{ArtA} πατέρα[—] παθεῖν^{AorSlInfAkt}
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D Πr τάνθάδ^{ArtA} ἔστιν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges· soll|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαιστ", ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος[—] κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ΑorSAkt ὅμμ' ἀπαλλάχθη^{'AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
- [601] σύ^N Πr τ',^{Pt} ὕ^{jj} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς[—] ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρὶ[—] τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem götter|verhassten,

- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πλ̄^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^{T'}_{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὁδυσσέα
ihn und und möget|ihr|zugrunde|richten
- [605] ὅπ^{Prp} ἀνδρός,^D_{Pr} θεῶν^N οὐδὲν^N_{Pr} η^{Kon} βροτῶν^{PräAkt} μέλει.
von dem nichts oder kümmert.
- [606] η^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^N μὲν^{Pt} δαίμον'^{PräM/Plnf} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεών,
entweder das zwar zu|halten
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^N δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^N ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον
wird|nehmen den
- [609] ἔντονως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.
licht|tragenden wird|vernichten
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N_{PerM/P}
verkohlt|worden|seidend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς^N ἀσπετον^{AdjA}
verbirgt|sich in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ'^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων·
aber soll|gehen
- [616a] πρασσέτω·_{PräAktImv}
soll|handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^{Kú}
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Ky
- [618] κλωπος, ὡς^{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN}_{Pr}
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν^N_{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen|habend
- [623] ἢπ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so|viel werde|lich|ankommen;
- [624] [Ὥδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν, θῆρες, ήσυχάζετε,_{PräAktImv}
schweigt bei seid|still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,

- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/PInf} τινα,^A_{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgendjemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὅμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebannt|habend
- [630] [Ὥδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἀρ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ^{Prp} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὥδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα
und die doch
- [641] μέστ^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὥδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἵδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος^N_{PräM/P} αὕτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;
geschlagen|werdend dies wird
- [646] ἀλλ^{Kon} οἴδ^{Prp} ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Ὥδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη_{PlqAkt} σ^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οἴδ^{Prp} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖστ^{ArtD} δ^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weiß|lich besser. den aber eigenen

- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις, _{PräAkt} vermagst|du,
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts
[652] ἀλλ᾽^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξ_{PrälmvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχίαν
aber nun befehl doch, damit
[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A_{Pr} ἔν_{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ_{FuAkt} κινδυνεύσομεν.
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι_{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.
aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ὥ_{PrälmvAkt}
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'._{PrälmvAkt} ἔκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὀφρὺν
stoßt beeilt|euch. entzündet die
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω_{/PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ'_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μὴ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον._{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὅ^{ArtN} παιάν· μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὥ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ᾽^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδε^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PräAkt} ἐν_{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend. bei denn
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ,^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς_{PräAkt} ὥ^{ij} Κύκλωψ;
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη._{PräM/P}
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunkener fielst|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει._{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὗτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὗτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὅθως^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μολ^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν,_{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι_{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'_{PräAkt} ξεω^{Adv} δόμων;
bei sind|geflogen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese den kam|lich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστηκασι._{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|lich.

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
nein dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ,^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οὕμοι^{ij} γελῶμαι._{PräM/P} κερτομεῖτε_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich verspottet|ihm mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ούκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N **ἐστί**^{PräAkt} σου.^G
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄^{iJ} παγκάκιστε,^{AdjSupV} πού^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ' Όδυσσέως τόδε.^A
bewache|lich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} **ὄνομα** μεταβαλὼν^N^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A γ'^{Pt} δ'^{ArtN} φύσας^N^{AorSAkt} ὡνόματ'^{AorAkt} Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} **Τροίαν** γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A^{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich rächte|lich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι.^{iJ} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh- alter wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} **Ὥψιν** ἐκ^{Prp} σέθεν^G^{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A^{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] **Τροίας** ἀφορμῆθέντος.^G^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A^{Pr} το!^{Pt}
aufgebrochen|seind. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντ'^{Prp} τῶνδ'^G^{Pr} ἐθέσπισεν,^{AorAkt}
zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A
viel umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A^{Pr} ἄνωγα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A^{Pr} λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe|ich|befohlen und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N^{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf gehe und

[703] ἥσω^{FuAkt} πὶ^{Prp} πόντον **Σικελὸν**^{AdjA} εἰς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμήν^{AdjA} πάτραν.
werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σέ^A^{Pr} τῆσδε^G^{Pr} ἀπορίξας^N^{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι^D^{Pr} συνναύταισι συντρίψω^{FuAkt} βαλών.^N^{AorSAkt}
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον εἴμι^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N^{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G^{Pr} προσβαίνων^N^{PräAkt} ποδ.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ήμεῖς^N^{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδε^G^{Pr} Όδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^N^{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} **Βακχίω** δουλεύσομεν.^{FuAkt}
seiend das Übrige werden|dienen.